

Curriculum Vitae - As of ca. June 2021

Raleigh Whiting (Born: 5 August 1944)

University of Alberta, Department of Modern Languages and Cultural Studies, Division of Germanic Languages, Literatures, and Linguistics

POST-SECONDARY EDUCATION

- Ph.D.: University of British Columbia, 1976
- B.A.: British Columbia, 1966

ACADEMIC POSITIONS / YEAR OF APPOINTMENT / PROMOTIONS

- University of British Columbia, Teaching Assistant, 1970/70
- University of Alberta, Sessional Lecturer, 1972/74
- University of Alberta, Assistant Professor, 1974/81
- University of Alberta, Associate Professor, 1981/97
- University of Alberta, Professor, 1997-2011
- University of Alberta, Professor and Associate Dean of Arts, 2006-2007
- University of Alberta, Professor and Vice Dean of Arts, 2007-2008
- University of Alberta, Professor and Associate Dean of Arts on post-retirement appointment 2011-2013
- University of Alberta, Professor Emeritus of German (2013-)

AREA(S) OF SPECIALIZATION

- German literature from romanticism to the twentieth century; drama, artist story, *Bildungsroman*, naturalism, narratology, literary translation, translation theory.

ONGOING MAJOR RESEARCH PROJECTS

- Articles and book reviews on Theodor Storm's *Der Schimmelreiter*.
- Monograph:, working title "Convoluting Discourses in Theodor Storm's *Der Schimmelreiter*: New Perspectives on the Ironic Function of the Novella's Intratexts and Intertexts."
- Article on the Friedrich Nolten figure in Eduard Mörike's *Maler Nolten*.
- Translations of prose works by Lou Andreas-Salomé

PUBLICATIONS (comprehensive, * = anonymous peer reviewed):

· Books/Monographs:

**Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*. Columbia: Camden House, 1997. 190 pp.

**Nolten the Painter*. The first English translation of Eduard Mörike's *Maler Nolten*. Camden House, 2005. 312 pages.

**The Human Family*. The first English translation of Andreas-Salomé's ten-part cycle of novellas, *Menschenkinder* (1899). University of Nebraska Press. October 2005. 202 pages.

**Confessions of a Poisoner: Written by Herself*. The first English translation of the anonymous 1803 novel *Bekenntnisse einer Giftmischerin. Von ihr selbst geschrieben*. With critical introduction. Co-authored with Diana Spokiene, York University. New York: Modern Language Association, 2009.

**The Green Sofa: An Autobiographical Novel*. A translation of Natascha Würzbach's 2007 novel *Das grüne Sofa: Ein Roman* (Munich, dtv). Wilfrid Laurier University Press, Kitchener, 2012. 237 pp.

**How 300 Idealistic Young Germans Fought to Liberate the Greeks ...* Retitled translation of Heinz Wetzel's *Auf nach Hellas!* ("Set Sail for Hellas"). Lewiston: Edwin Mellen, 2018.

**Anneliese's House*. A translation of Lou Andreas-Salome's 1921 novel *Das Haus: Familiengeschichte vom Ende vorigen Jahrhunderts*. With critical introduction and annotations, with Frank Beck. Rochester: Boydell & Brewer, 2021.

· **Books edited:**

Seminar 36 (2000). *Special Theme Issue on Lou Andreas-Salomé*. 160 pp.

**Aneignungen, Entfremdungen: The Austrian Playwright Franz Grillparzer (1791-1872)*. Ed. Collection with Marianne Henn and Clemens Ruthner. New York, Lang, 2007. 230 pp. Co-edited. Whiting major editor, 80%.

**Bekenntnisse einer Giftmischerin. Von ihr selbst geschrieben*. 1803. The first complete, modern edition of the original 1803 text. Edited by Raleigh Whiting and Diane Spokiene. New York: Modern Language Association, 2009. Whiting is co-editor, 50%.

**Contested Passions: Sexuality, Eroticism, and Gender in Modern Austrian Literature and Culture*. Coedited with Clemens Ruthner. Peter Lang, New York, 2011. Thirty articles with an introduction, 464 pp.

· **Chapters in books:**

"Introduction." *Seminar 36* (2000). *Special Theme Issue on Lou Andreas-Salomé*. 1-4.

"Illusionäre Größe. Zu den poetologischen Elementen in Grabbes *Napoleon oder die hundert Tage* und *Hannibal*." *Analogon Rationis. Festschrift für Gerwin Marahrens zum 65. Geburtstag*. Edited by Marianne Henn and Christoph Lorey. Edmonton: Marianne Henn and Christoph Lorey, 1994: 313-330.

· **Articles (* = anonymously peer-reviewed)**

*Do the Math and Go Figure! The Socratic Schoolmaster in Theodor Storm's *Der Schimmelreiter*. *Monatshefte* 110.4 (2018): 509-28.

*"The Ironic 'Tick' in Goethe's *Egmont*: The Potentials and Limits of the Modern Heroic and Poetic Ideal." *Goethe Society of North America Yearbook* 14 (2006). 127-146.

—"Gerhard Hauptmann." *The Literary Encyclopedia* (www.LitEncyc.com), edited by Gerhard Knapp. 2100 words. Completed January 2005.

–“Eduard Mörike.” *The Literary Encyclopedia* (www.LitEncyc.com), edited by Gerhard Knapp. 2100 words. Completed June 2005.

–“*Maler Nolten*, by Eduard Mörike.” *The Literary Encyclopedia* (www.LitEncyc.com), edited by Gerhard Knapp. 1900 words. Completed June 2005.

– “The Franz Grillparzer Symposium at the University of Alberta.” *Oe Culture* 2 (2004): 3-4, 6.

–“Franz Grillparzer, Austria’s Leading Dramatist.” *Oe Culture* 2 (2004): 4, 7. (Copy attached)

–“Forward.” *Shakespeare in the Third Reich*. By Rodney Symington. Edwin Mellen Press. Forthcoming, November 2005. 6 ms. pp.

* “Schnitzler, Kubrick, and ‘Fidelio.’” *Mosaic. A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*. September 2003.

* “Olivier’s Jewel Box: A Reassessment of the ‘Usual Suspects’ in Hoffmann’s *Das Fräulein von Scuderi*.” *Journal of English and Germanic Philology* 101 (2002): 68-89. Joint article with C. N. Brooks.

* “Tales and Texts: Patterns of Self-Reflexivity in Kleist’s *Michael Kohlhaas*.” *Michigan German Studies* 25.2 (1999[appeared 2001]): 167-187.

*“Rolf Thiele’s Film Version of Thomas Mann’s Homotext *Tonio Kröger*: A Reconsideration.” *Torquere* 2 (2000). 80-104.

*“Echoes of Lou Andreas-Salomé in Thomas Mann’s *Tonio Kröger*. *Eine Ausschweifung* and its Relationship to the *Bildungsroman* Tradition.” *Germanic Review* 75 (2000): 21-36.

*“Lou Andreas-Salomé’s *Fenitschka* and the Tradition of the *Bildungsroman*.” *Monatshefte* 91 (1999): 464-480.

*“The Anti-Heroic Consistency of C.D. Grabbe’s Historical Dramas. Poetological Discourse and Intertextuality in *Gothland*, *Hohenstaufen*, and *Napoleon*.” *Colloquia Germanica* 29/1 (1996): 39-60. Joint article with J.L. Plews.

*“Hoffmann’s *Das Fräulein von Scuderi* and Süskind’s *Das Parfum*: Elements of Homage in a Postmodernist Parody of a Romantic Artist Story.” *The German Quarterly* 67 (1994): 222-234. Joint article with M. Herzog.

*“Rethinking Anna Mahr: The Emancipated Woman in Gerhart Hauptmann’s *Einsame Menschen*.” *Seminar* 29 (1993): 233-252.

*"Johannes Schlaf." *Dictionary of Literary Biography. Volume 118. Twentieth-Century German Dramatists, 1889-1918*. Edited by James Hardin and Wolfgang Elfe. Detroit, London: Brucoli Clark Layman, 1992: 172-180.

*"Gerhart Hauptmann's Metadramatic Use of 'Das Blutgericht' in 'Die Weber.'" *Germanic Review* 66 (1991): 141-147.

*"Self-Consciousness in *Die Ehre*. A Revised View of Hermann Sudermann's First Drama." *Journal of English and Germanic Philology* 89 (1990): 461-474.

*"Elements of Self-Consciousness in Adalbert Stifter's *Der Nachsommer*." *Colloquia Germanica* 23 (1990): 240-252.

*"Echoes of Romanticism in Adalbert Stifter's *Der Nachsommer*." *Monatshefte* 82 (1990): 62-72.

*"Gerhart Hauptmann's *Vor Sonnenaufgang*: On Alcohol and Poetry in German Naturalist Drama." *The German Quarterly* 63 (1990): 83-91.

*"Echoes of Novalis and Tieck in Büchner's *Lenz*." *Seminar* 15 (1989): 324-338.

*"Novalis's Influence on Ludwig Tieck's *Der Runenberg*." *Carleton Germanic Papers* 17 (1989): 53-65.

*"Törless' Moral and Ethical Development. Reflections on a Problem of Robert Musil-Criticism." *Modern Austrian Literature* 22 (1989): 19-34.

*"Art Works and Artistic Activity in Holz/Schlaf's *Die Familie Selicke*." *Michigan Germanic Studies* 14 (1988): 139-150.

*"From Confusion to Clarity. Further Reflections on the Revelatory Function of Narrative Technique and Symbolism in Annette von Droste-Hülshoff's *Die Judenbuche*." *Deutsche Vierteljahrsschrift* 54 (1980): 259-283.

·Reprints

[**Invited**] Whiting, Raleigh, and C. N. Brooks. "Oliver's Jewel Box: A Reassessment of the 'Usual Suspects' in Hoffmann's 'Das Fraulein von Scuderi.'" *Journal of English and Germanic Philology* 101 (2002): 68-89. Jelena Krstovic. *Short Story Criticism: Criticism of the Works of Short Fiction Writers*. Vol. 92. Detroit: Thomson Gale, 2006. 223-35.

[**Invited**] Whiting, Raleigh. "Novalis' Influence on 'Der Runenberg': On Ludwig Tieck's Contribution to Early Romanticism's Image of the Artist." *Carleton Germanic Papers* 17 (1989). *Short Story Criticism*. Vol. 100. Detroit: Thomson Gale, 2007.

· **Review Articles** (i.e., long reviews or reviews that cover several books):

“Alan Holmes, *Robert Musil. ‘Der Mann ohne Eigenschaften’*. *An Examination of the Relationship between the Author, Narrator and Protagonist*. Bonn: Bouvier, 1978. In: *Musil-Forum* 6 (1980): 318-324.

“Frederick G. Peters, *Robert Musil. Master of the Hovering Life. A Study of the Major Fiction*. Berkeley/LA/London: University of California Press, 1978. In *Musil-Forum* 6 (1980): 340-347.

· **Shorter Translations:**

“Andreas-Salomé and Mayreder. Femininity and Masculinity.” *Seminar* 36 (2000): 42-58. Translated from German into English (with John L. Plews).

“‘... how literature becomes life’: The Theatre Reviews.” *Seminar* 36 (2000): 97-113. Translated from German into English (with John L. Plews).

“Translation in World Society” (5900 words): German article by Doris Bachmann-Medick (5900 words) for her pending visiting DAAD lecture.

“Psychology in Self-Presentations ‘The Life of a Maverick’” C.F. Graumann” (7300 words). *History of Psychology in Autobiography*. Ed. Leendert P. Mos. New York: Springer, 2009. 159-77.

· **Book Reviews (recent only):**

--Gerd Eversberg, ed. *Theodor Storm: Spuk- und Gespenstergeschichten. Kritische, kommentierte Ausgabe*. Berlin: Erich Schmidt, 2017. For *Colloquia Germanica*. Forthcoming.

--Gerd Eversberg, ed. *Theodor Storm: Der Schimmelreiter: Eine kommentierte Leseausgabe. Mit den Radierungen von Alex Eckener*. Berlin: Schmidt, 2015. For *Seminar* 52.1 (2016): 82-85.

--Helena Ragg-Kirkby: *Adalbert Stifter’s Late Prose: The Mania for Moderation*. *Studies in German Literature, Linguistics, and Culture*. James Hardin, ed. Rochester: Camden House, 2000. 137 pp. \$ 55. ISBN1-157113-0438. For *Colloquia Germanica* 34.1 (2001): 81-83.

--Achim Nuber. *Mehrstimmigkeit und Desintegration. Studien zu Narration und Geschichte in Eduard Mörikes “Maler Nolten.”* Europäische Hochschulschriften. Reihe I. Deutsche Sprache und Literatur. Vol. 1628. Frankfurt: Peter Lang, 1997. 278 pp. DM 84. ISBN 3-631-31346-2. For the journal *Seminar*, accepted 1999.

--Irene Schüpfer. “Es war, als könnte man gar nicht reden.” *Die Kommunikation als Spiegel von Zeit- und Kulturgeschichte in Eduard Mörikes “Maler Nolten.”* *Studien zur Deutschen und Europäischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*, Band 32. Hrsg. Dieter Kafitz, et al. Frankfurt: Peter Lang, 1996. 253 pp. ISBN 3-631-49895.

–Isabel Horstmann. *Eduard Mörikes Maler Nolten. Biedermeier: Idylle und Abgrund* (Frankfurt: Lang, 1996) 307 pp., *Seminar* 34 (1998): 173-76

–Ulrich Erdmann. *Vom Naturalismus zum Nationalsozialismus? Zeitgeschichtlich-biographische Studien zu Max Halbe, Gerhart Hauptmann, Johannes Schlaf und Hermann Stehr. Mit unbekannten Selbstzeugnissen*. Frankfurt: Peter Lang, 1997. 355 pp., *Colloquia Germanica* 31 (1998): 86-8.

–John Whiton. *Faith and Finality. Collected Essays in German Literature*. New York: Lang, 1991. In *Seminar* 30 (1994): 439-440.

· **Conference Participation (recent only):**

–*1994, “Johannes Schlaf, Arno Holz, and the Homosexual Reform Movement,” International Association of Comparative Literature, Edmonton.

–*1994, “Male Collaboration and Homosexual Writing as a Perspective on Johannes Schlaf’s Collaboration with Arno Holz,” German Studies Association, Eighteenth Annual Conference, Dallas Texas.

–*1997, “Effeminate Artist - Artistic Female - Artificial Artists: The Artistic Struggle with Otherness in Lou Andreas-Salomé’s *Fenitschka* and Thomas Mann’s *Tonio Kröger*,” 17 April 1997, Kentucky Foreign Language Conference, Lexington KY.

–*1998, “Victorious Mothers and Heroic Young Men: Critical Reflections on the Poetic Ideal in Three Major Late Romantic Stories.” 19 April 1998, Kentucky Foreign Language Conference, Lexington KY.

–*1999, “Maler Nolten - Hofrat Nolten: Mörike’s Text and the Tradition of the *Bildungsroman*.” 21 April 1999, Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, KY. This was part of a three-person panel that I gave with my SSHRC researcher (Diana Spokiene) and my Ph.D. candidate (John Plews).

–2000, “Roundtable Discussion: Arthur Schnitzler’s *Traumnovelle* and Stanley Kubrick’s *Eyes Wide Shut*.” Participant, 21 September 2000, University of Alberta, sponsored by the Canadian Centre for Austrian and Central European Studies.

–*April 2001, the KFLC in Lexington, Kentucky: “Rolf Thiele’s Film Version of Thomas Mann’s Homotext *Tonio Kröger*: A Reconsideration.”

–*April 2001, the KFLC in Lexington, as part of a special session entitled “Austrian Literature in Two Fin de Siecles: 1900 and 2000,” a paper entitled: “Schnitzler, Kubrick, and ‘Fidelio,’” collaboration with Dr. S. Ingram.

–*June 2001, at a conference on “The European Künstler(in)roman: Two Centuries of the Artist Novel” held at Anglia Polytechnical University in Cambridge, England: “Maler Nolten - Hofrat Nolten: Mörike’s Artist Novel and the Tradition of the *Bildungsroman*.”

–*February 2003, at the “24th Annual Conference of the Southwest/Texas Popular Culture Association/American Culture Association,” in Albuquerque, New Mexico: “Kubrick’s Schnitzler Adaptation: Dreams of *Fidelio*,” with Susan Ingram, up-dated version of April 2001, above.

- *30 December 2003, at the MLA Conference in San Diego: “Constructive Parodies of Goethe’s Deconstructed Hero: *Egmont*, *Prinz Friedrich von Homburg*, and *Dantons Tod*”
- 30 September 2005, at the Third Annual Mini-Conference to Celebrate Translator's Day: “Don’t Lose the “Ugly! Translating the Hidden Signals about Authorship and Authority in Two Recuperated Modern German Novels.”
- 29 December 2009, at the MLA Conference, Philadelphia, invited panel presentation by recent MLA translators.

CURRENT AND PLANNED RESEARCH/PUBLICATION PROJECTS

- Articles and book reviews on Theodor Storm’s *Der Schimmelreiter*.”
- Translation of prose works by Lou Andreas-Salome, e.g. *Ma: Ein Porträt*.
- Monograph:, working title “Convolutd Discourses in Theodor Storm’s *Der Schimmelreiter*: New Perspectives on the Ironic Function of the Novella’s Intratexts and Intertexts.”
- Article on the Friedrich Nolten figure in Eduard Mörike’s *Maler Nolten*.

REVIEWS OF WORK:

- Review of translation/edition (“Confessions of a Poisoner, Written by Herself”). By Sarah V. Eldridge. *Modern Language Review* 106.2 (2011): 582-83.
- Review of translation/edition (“Confessions of a Poisoner, Written by Herself”). By Singrid Broszeit-Rieger. *Goethe Yearbook* 18.1 (2011): 318.
- Review of translation/edition (“Confessions of a Poisoner, Written by Herself”). By Gail K. Hart. *Intertexts* 14.1 (2010): 68–69.
- Review of Andreas-Salome translation (*The Human Family*. Lincoln: U of Nebraska P, 2005): By Lesley Chamberlain, in *Times Literary Supplement*, 7 July 2006.
- Review of translation (“Lou Andreas-Salomé. *The Human Family. Menschenkinder*. Translated by Raleigh Whitingr”). *Times Literary Supplement* 7 July 2006: 32.
- Review of Mörike translation (*Nolten the Painter*. Rochester: Camden House, 2005): By Carol Tully, in *Times Literary Supplement* 27 May 2005.
- Review of translation (“Eduard Mörike. *Nolten the Painter*. Translated by Raleigh Whitingr”). By Jeffrey Sammons. *Goethe Yearbook* 14 (2006): 256-258.
- Review of translation (“Eduard Mörike. *Nolten the Painter*. Translated by Raleigh Whitingr”). By Hans Gabriel. *German Quarterly* 79 (2006): 396-397.
- Review of monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By James W. Jones, in *Monatshefte* 93.1 (2001): 125-26.

- Review of monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By Roy Cowen, in *Colloquia Germanica* 31 (1998): 85-86.
- Review of previous monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By Kerstin Gaddy, in *South Atlantic Monthly* 63 (1998): 85-86.
- Review of previous monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By Ward B. Lewis, in *German Quarterly* 90 (1998): 190-91.
- Review of previous monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By Peter D.G. Brown, in *Seminar* 34 (1998): 458-60.
- Review of previous monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By Philip Mellen, in *Germanic Notes and Reviews* 30 (1999): 61-62.
- Review of previous monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By Y. Chevrel, in *Etudes Germaniques* 41 (1998): 756-57.
- Review of previous monograph (*Johannes Schlaf and German Naturalist Drama*, Columbia: Camden House, 1997): By Karl Leydecker, in *Modern Language Review* 94.4 (1999): 1050-51.

AWARDS, HONOURS, RECOGNITION, ETC.:

- 2016 – Publication of *Translation and Translating in German Studies A Festschrift for Raleigh Whiting*. Edited by John L. Plews and Diana Spokiene. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press.
- 2011 – Raleigh Whiting was awarded the Hermann Boeschstein Medal for Exceptional Contributions to German Studies in Canada. He was the ninth laureate since the inception of the award in 1988.

OTHER SCHOLARLY ACTIVITY (since 1993-94)

- Editorships:
 - Book-review editor of the journal *Seminar* 1995–2002.
 - Guest editor for a special issue of *Seminar* on Lou Andreas-Salomé, appeared in February 2000.
 - Editor of *Seminar* (2002–2011).
- Service on editorial boards:
 - Editorial board of *Seminar* since 1992.

· Manuscript assessment:

–5 Assessments for *Seminar*

–5 Assessments for *Excavatio*

–2 assessments for *Modern Austrian Literature*

–1 assessment for *Colloquia Germanica*

–2 assessments for *Focus on German*

· Assessment of research grant applications / national and international peer review (SSHRC, etc.)

–1 assessment for Continuum

–6 Assessments for SSHRC

–1 Assessment for Assistance to Scholarly Publications

–1 Assessment for Camden House

–1 Assessment for University of Alberta Press

· Assessment of tenure/promotion cases:

–One for Western Ontario, early 2000.

–One for Queen's, mid-2000

–One for Mt. Allison, Spring 2003

–One for U Victoria, Autumn 2003

–One for University of Lethbridge 2004

–One for University of Queensland 2004

–One for University of South Dakota 2005

–One for University of Minnesota (Morris) 2005

–One for Bar Ilan University (Israel) 2006

–One for Queen's University 2007

–One for UBC 2008

–One for University of Kent 2009

–One for U Queensland nomination for national society 2011.

· Assessment of programs, departments

–Member of outside review team for the graduate program in the Department of Germanic and Slavic Studies, University of Manitoba (2009).

–Member of outside examination panel for graduate program in German at Queen's University, Kingston, Ontario (2006).

–Member of University of Queensland’s Research Quality Assessment for the School of Languages and Comparative Cultural Studies (2007).

RESEARCH GRANTS (since 1993-94):

- VP-Academic: Teaching release grant for journal editing; one course per year for three years, 2008/09, 09/10, 10/11 = \$16,500.
- SAS grant 04/05, for finalizing translation of *Nolten the Painter*, proofreading, checking, \$1000.
- SSHRC grant, funding of scholarly journal, three years 05/06, 06/07, 07/08, 08/09, total (11466+9477+9363+9363 =) \$39,669.
- SSHRC grant, extended funding of scholarly journal, for next three years. Despite large surplus, my application on behalf of the journal, for funds to help with the transition to greater on-line prominence, was successful in the amt. of (7,000 + 6,000 + 6,000 =) \$20,000.
- External: SSHRC, “Eduard Mörike’s Maler Nolten: The Rediscovery of a Modern German Novel of the Nineteenth Century,” \$45,000, three years starting April 1998
- Internal: SAS grant: funds (ca. \$5000) to allow me to have teaching relief of a one-semester course from January to April 1999.
- Four travel grants for conferences since 1989 (range, from 600-1200 dollars)

GRADUATE SUPERVISION (since 1993-94)

- **Ph.D.:** Rupert Thorough, “Reinterpreting the Literary Fairytale of Wilhelm Hauff: An Emendation of His Life and Works.” Completed December 2018
- **Ph.D.:** Angie Sacher, “Johanna Kinkel's *Hans Ibeles in London*: Rediscovery and Translating a Woman Writer's Bildungsroman" Completed September 2016
- **Ph.D.:** Eva Guenther, “Translating and Rediscovering Hedwig Dohm.” Completed September 2013.
- **Ph.D.:** John Plews, “The Specter of the German Face: Reflections of Physiognomy in German Prose of the Nineteenth and Twentieth Century,” completed, June 2001. Judged best Canadian dissertation in German since 2000.
- **Ph.D.:** Erwin Warkentin, “The Unpublished Works of Wolfgang Borchert: With a Critical Introduction and Commentary,” completed 1995, published 1996 by Camden House.”
- **MA (thesis-based):** Angie Sacher, translation of two stories by Johanna Kinkel. Fall 2009
- **MA (thesis-based):** Katie Petersen, translation of “Einmal Hans mit scharfer Soße” by Hattice Akyün, Fall 2007.
- **M.A. (course-based):** Lindsey Annis, translation of “Blaukalt ” by Judith Hermann.

Spring 2006.

- **M.A. (course-based):** Michael Krynicki, “Kleist’s Michael Kohlhaas and the Historical Hans Kohlhaase.” Completed, spring 2001.
- **M.A. (course-based):** Donna Reissig, “Stefan Schütz’s *Schnitters Mall. Eine kanadische Erzählung*. Translation with Introduction and Notes.” Completed, spring 2001.
- **M.A. (Course-based):** S. Sievern, “‘Sie werden’s nicht wagen’ -- Revolutionäre, Revolutionärinnen und die Französische Revolution.” Completed, summer 2000, co-supervisor.
- **M.A. (thesis-based):** Jasna Savovic, “Die intellektuellen und Künstlerischen Männerfiguren in Gerhart Hauptmanns naturalistischen Dramen,” completed 1996.
- **M.A. (Course-based):** Judith Zander, “Die Notwendigkeit und Kosten der Emanzipation: Frauengetalten in naturalistischen Dramen von Ibsen bis Sudermann,” completed 1994.
- **M.A. (Course-based):** Dirk Meyer, “The Limits of Rational Living and Narrating: Theodor Storm’s ‘Der Schimmelreiter’ and Max Frisch’s ‘Homo faber,’” completed 1998.

GRADUATE COMMITTEE MEMBER OR EXAMINER IN MLCS (since 1993-94)

- **Ph.D.:** K Petersen, Candidacy exams. Member of dissertation supervisory committee.
- **Ph.D.:** Sabine Siever, “Four Women Dramatists of the Nineteenth Century” completed 2008. Member of dissertation supervisory committee.
- **Ph.D.:** K. Stoner-Singer, “Der Ritt des Mazeppa. Die Dekolonisierung des weiblichen Denkens bei Hedwig Dohm” completed 2000. Member of dissertation supervisory committee.
- **Ph.D.:** Caroline Rieger, “Self-Repair Strategies of English-German Bilinguals in Informal Conversation” completed 2000. Chair of Final Oral Examination.
- **Ph.D.:** Christoph Lorey, “Die Problematisierung des bürgerlichen Eheideals im klassischen Werk Goethes,” completed 1994, member of dissertation supervisory committee. The dissertation was published by Rodopi.
- **Ph.D.:** K. Stoner-Singer, candidacy examinations, 1996, examiner and member of supervisory committee.
- **Ph.D.:** J. Doig, candidacy examinations, 1994 examiner. Ms.Doig went on to work as a sessional lecturer at the University of Calgary, then at the University of Alberta, teaching language and literature courses.
- **Ph.D.:** E. Warkentin, candidacy examinations, 1993 examiner.
- **M.A. (thesis-based):** John Plews, “Justice, Immorality, Danger and the Farce of Communion in the Contemporary German Novel,” 1993, examiner.
- **M.A. (thesis-based):** Marianne Herzog, “Continuity in the Works of Günther Eich from

1929 to 1948,” 1994, examiner.

· **M.A. (thesis-based):** Robert Murphy, “The Continuity of Hans Magnus Enzensberger’s Political Development,” 1993, examiner.

· **M.A. (Course-based):** B. Huzsar-Bayraktar, “The Reaction to Rousseau’s Ideals of Woman by the Other Sex: Sophie von La Roche and C.A. Fischer,” 1994, extended paper examiner.

GRADUATE COMMITTEE MEMBER OR EXAMINER, OTHER DEPARTMENTS

· **Ph.D.:** Deanna Davis, Music, Candidacy exam, November 2005.

· **Ph.D.:** Sorin Tomuta, Comparative Literature. Dissertation committee. Candidacy complete 2004.

· **Ph.D.:** Kristof Kozak. Comparative Studies. Candidacy complete 2001; dissertation defense set for October 2002.

· **Ph.D.:** Valerii Polkovski, Slavics, oral candidacy, January 2000, chair.

· **Ph.D.:** M. Weiss, Comparative Literature, dissertation, 1994, examiner.

· **Ph.D.:** M. Weiss, Comparative Literature candidacy examinations, 1993, examiner.

· **M.A. (thesis-based):** Matthias Schirрмаier, Linguistics. Complete May 2002.

· **M.A. (course-based):** R. Schellenberg, 1996, Music, recital examiner.

TEACHING

–I taught language courses at all levels, especially now at the advanced level for translating German into English. I taught all levels of courses on German literature and culture from the late eighteenth century and into the twentieth century, plus the undergraduate-level courses on German cultural history from Germanic times to Hitler.

–I can supply a detailed list, plus my “teaching dossier,” upon request.

ADMINISTRATION AND SERVICE (since 1993-94)

University Administration:

· Major Department Offices:

–Associate Chair, Undergraduate (2005-06)

–Undergraduate and honors advisor, German program (2003-09)

–Coordinator, Germanics Division (1998-2002, 2003-2009)

–Chair, Divisional Graduate Committee (1994-2000)

–Undergraduate advisor, Germanics (2000-)

–Chair, Curriculum Committee for new merged department (1994-95)

- Chair, Undergraduate Committee (1995-96)
- Chair, Divisional Committee to review senior undergraduate literature program (1993/94)
- Major Faculty and University Offices:
 - Associate Dean of Arts, Student Programs (January 2009 to December 2011)
 - Vice-Dean of Arts (2007-08)
 - Acting Associate Dean, Student Programs (2006-07)
 - Chair, Arts Faculty Academic Affairs Committee (2003–06)
 - Rotating Chair, Arts Faculty Appeal Committees (1998-)
 - Chair, Arts Faculty Honors Committee (2001–2003, ex officio 2003–06)

Committee Memberships:

- Department
 - Member, Coordinators Committee (1998-)
 - Member, Graduate Committee(1994-2000)
 - Member, Undergraduate Committee (2000-)
 - Member, Visibility Committee
 - Literature and Culture Lecture Series (2000-2002)
 - Visiting Speakers (1993-95, 1999-2000)
 - Summer Work Programs (1993-95)
 - Preview Days: contact person and moderator for language presentation (1993-2001)
 - Coordinator of German 150 (1975/76, 1982/83, 1995-96, 2000-2002)
 - Coordinator of German 301 (1998-2002)
 - Coordinator of German 100, 150, 301 (2000-2002)
 - Member, Work Group for the Georg Kaiser Archives (1995-97)
 - Member (Site Visitor, representing MLCS), Affiliation Review Committee for the North American Baptist College, January 1996.

Faculty:

- Departmental representative on Arts Executive Council (1996-97).
- Chair, Arts Faculty Honors Committee (1999-2002).
- Rotating Chair for Faculty of Arts Academic Appeals Committee
- Chair, Arts Faculty Academic Affairs Committee (2003-)